

## Faits saillants de l'année 2017

L'année 2017 marque la 32<sup>e</sup> année d'activité du Réseau, lequel comptait 86 membres au 19 octobre.

### Activités

L'assemblée générale annuelle a eu lieu le vendredi 5 mai 2017 à l'Hôtel Royal Versailles, à Montréal. Au total, 14 membres y ont participé. La participation à distance n'a pu être offerte pour des raisons d'ordre technique et financier.

Après l'assemblée, une formation donnée par Dolores Tam de Druide informatique sur les fonctions avancées d'Antidote et sur son nouveau module anglais a attiré 19 personnes. Cet atelier fort instructif et divertissant, de même que le dynamisme et le sens de l'humour de la formatrice, ont beaucoup plu à l'ensemble des participants. La formation était offerte gratuitement aux membres du RTE et à tarif réduit aux membres de ses partenaires (liste des partenaires ci-dessous). Nous avons également offert aux non-membres qui s'inscrivaient à la formation la possibilité d'adhérer au RTE à tarif réduit jusqu'à la fin de l'année. Cette offre nous a permis de recruter 5 nouveaux membres.

### Promotion et visibilité du RTE

En 2017, le GC a poursuivi son travail de promotion du Réseau en participant à titre d'exposant au congrès de Réviseurs Canada et à celui de l'OTTIAQ, qui est partenaire du RTE.

C'est ainsi que des membres du GC ont représenté le Réseau à la réception de réseautage (le vendredi) et au salon des exposants (le samedi et le dimanche) du congrès de Réviseurs Canada, qui s'est tenu du 9 au 11 juin à Gatineau. Une adhésion d'un an a été remise comme prix de présence à la réception. Quelques participants au congrès ont manifesté de l'intérêt pour le Réseau, mais comme une grande partie des membres présents n'étaient pas traducteurs, les retombées ont été en deçà des attentes du GC.

Nous avons aussi tenu un kiosque au salon des exposants du congrès de l'OTTIAQ, qui réunit habituellement quelque 400 personnes et qui a eu lieu le 17 novembre 2017. Le kiosque a été fort occupé et les rencontres ont été nombreuses et fructueuses, tant du côté des participants que des exposants. Une adhésion d'un an a fait l'objet d'un tirage parmi les personnes qui avaient rempli un coupon au kiosque du RTE.

Parallèlement à cela, le GC a poursuivi son travail de renouvellement du matériel promotionnel du Réseau. Le Réseau a ainsi commandé de nouvelles cartes de visite simplifiées, celles-ci affichant maintenant l'adresse générale du RTE ([info@rte-nte.ca](mailto:info@rte-nte.ca)) et des lignes sur lesquelles les personnes peuvent écrire leurs coordonnées. On a de plus commencé à travailler à une présentation PowerPoint générique sur le Réseau, qui pourra servir pour diverses activités promotionnelles.

## Bourses d'excellence et lien avec les universités

En 2017, le RTE a offert deux bourses d'excellence de 1 000 \$ à des étudiants en traduction d'universités canadiennes. Ainsi, Aimée LeBreton a remis au nom du Réseau un chèque et un certificat d'adhésion pour un an (jusqu'à fin décembre 2018) à Mathieu Fleury, étudiant de l'Université Laval, à Québec, à l'occasion d'une activité dans le cadre de la Journée mondiale de la traduction le 29 septembre. Et du côté de l'Université de Saint-Boniface, à Winnipeg, la bourse et le certificat d'adhésion ont été remis à Natasha Houde. Anne-Marie Lavoie a coordonné l'ensemble du processus auprès des deux universités désignées cette année.

Anne-Marie a également entamé des démarches auprès d'une bibliothécaire de l'Université de Montréal concernant un projet pilote d'abonnement au RTE à titre d'établissement. Le projet visait à offrir aux étudiants l'accès gratuit à notre base de données terminologiques et à la liste Lnorthe moyennant un abonnement de l'Université. Lucie a poursuivi les démarches auprès de la bibliothécaire, mais, pour diverses raisons, le projet n'a pu voir le jour. Parmi les raisons, citons que le GC avait pris la décision de restreindre l'abonnement aux étudiants inscrits à un programme de traduction et que la bibliothèque de l'Université ne pouvait gérer la cueillette des coordonnées de ces étudiants. De plus, la bibliothécaire estimait que le coût était trop élevé et que des listes de discussion ne pouvaient être considérées comme faisant partie de leurs collections de documents.

## Site Web, listes de discussion et médias sociaux

En 2017, c'est encore Eric Schvartz qui s'est occupé du site Web et des listes de discussion du Réseau. À la suite du départ de Ramona Badescu, étudiante à l'Université d'Ottawa qui avait souhaité s'occuper de nos médias sociaux, la responsabilité est revenue à notre fidèle webmestre. Nous espérons toujours recruter un nouveau candidat pour s'occuper de ce volet. Les démarches se poursuivront en ce sens.

L'année 2017 – 22<sup>e</sup> année d'existence du site Web du Réseau – a été marquée par deux interventions techniques, la première nécessitée par une mise à niveau des logiciels (PHP et WordPress) qui permettent à notre site de fonctionner, la seconde pour nous conformer aux normes de sécurisation des sites Web (protocole SSL). Nous avons par ailleurs constaté, lors du cycle de renouvellement des adhésions, en fin d'année, que l'interface de gestion de la base de données des membres, utilisée pour ce travail, était indûment complexe et que nous allons devoir la revoir pour la simplifier.

Nos listes électroniques – qui ont sensiblement le même âge que le site – continuent à nous servir fidèlement. La liste Lnorthe, en particulier, reste très animée grâce aux échanges terminologiques généreux et éclairants entre les membres : quelque 750 messages ont été échangés au cours de l'année, avec un pic de 170 courriels au mois de novembre dernier! La liste Avis, de son côté, nous permet d'annoncer nos activités et celles de nos partenaires, ainsi que des offres d'emplois et autres opportunités intéressantes. Et nos autres listes, plus petites, appuient le travail du Groupe coordonnateur et des autres comités.

Nous continuons, enfin, à alimenter notre fil Twitter ([https://twitter.com/RTE\\_NTE](https://twitter.com/RTE_NTE)) et notre page Facebook (<https://www.facebook.com/RTENTE.ca/>).

## FlashINFO

Notre bulletin électronique FlashINFO a paru quatre fois en 2017. La coordination et la mise en page ont été assurées par Nicole Sauvage, Dominique Nanoff et Eric Schwartz. Cette publication a comme objectif de faire connaître les affaires courantes du Réseau, mais aussi de transmettre des nouvelles de nos partenaires et de traiter d'autres questions d'intérêt pour nos membres. Nous caressons toujours l'idée d'augmenter peu à peu le nombre de parutions par année, comme l'une des stratégies visant à dynamiser le Réseau. Tous les numéros du FlashINFO se trouvent dans la partie réservée de notre site Web.

## Partenariats

En 2017, les ententes de partenariat établies il y a trois ans ont été maintenues entre le RTE et des organismes liés aux industries de la langue au Canada : Magistrad, le Carrefour des langagiers entrepreneurs (CLEF) et l'OTTIAQ. Elles permettent aux membres des organismes ainsi liés de bénéficier de tarifs préférentiels pour certaines activités précises; chaque organisme s'engage par ailleurs à faire la promotion des activités de ses partenaires. Le RTE collabore de façon ponctuelle (mais efficace) avec Réviseurs Canada, notamment pour l'annonce de nos activités respectives, sans qu'une entente officielle n'ait encore été signée. Les démarches se poursuivront en 2018.

## Règlements administratifs

La révision de nos règlements administratifs, entamée par Constance Tolszczuk, suit son cours. C'est Marie-Hélène Larrue qui pilote maintenant ce projet. Le dossier étant passablement complexe, le GC entend y travailler encore avant de présenter le règlement à ses membres pour adoption. Rappelons qu'entre-temps, nous sommes gouvernés par les règles stipulées dans la nouvelle *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* qui a remplacé la *Loi sur les corporations canadiennes*.

## Groupe coordonnateur

Les membres du Groupe coordonnateur (GC) se sont réunis sept fois en 2017, une fois en personne et six fois par téléconférence. La première partie de l'année 2017 a surtout été consacrée à la planification de l'AGA et de la formation offerte la même journée. Quant à la seconde moitié, elle s'est principalement articulée autour de la promotion du Réseau et de la planification de la relève.

Avant l'AGA de 2017, le Groupe coordonnateur se composait d'Anne-Marie Mesa (présidente), d'Anne-Marie Lavoie (trésorière) et de Lucie Leblanc (secrétaire et responsable du *FlashINFO*). Tous ces mandats ont pris fin en mai 2017. Les deux Anne-Marie n'ont pas renouvelé leur mandat, mais Lucie Leblanc a posé sa candidature à la présidence. Tous les autres postes ont été pourvus à l'AGA du 5 mai (voir tableau ci-dessous). Pour la première fois de son histoire, le GC se composait alors de 6 membres! Ce noyau étant presque entièrement renouvelé, mis à part la présidente, les membres du GC ont consacré une bonne partie de l'année 2017 à se familiariser avec leurs rôles respectifs et à apprendre à travailler ensemble. Deux membres, Ramona Badescu (secrétariat) et Véronique Girard (administratrice), ont toutefois quitté le groupe en cours de mandat pour des raisons personnelles. Ce fut donc une année de transition, de redéfinition des responsabilités et de réorganisation.

Les titulaires de charge suivants ont également appuyé le GC en assumant diverses responsabilités : Eric Schvartz pour le site Web, les listes de diffusion et les médias sociaux, et Anne-Marie Lavoie pour les bourses et les liens avec les universités.

À la suite de l'AGA 2017, les mandats se présentaient comme suit :

CHARGE	TITULAIRE	FIN DU MANDAT
<b>Groupe coordonnateur</b>		
Présidence	Lucie Leblanc	Avril 2019
Vice-présidence	Andrée Sirois	Avril 2019
Trésorerie	Marie-Hélène Larrue	Avril 2019
Secrétariat	Ramona Badescu* Andrée Sirois p. i.	Avril 2019
Administratrice	Dominique Nanoff	Avril 2019
Administratrice	Véronique Girard*	Avril 2019
<b>Comités et titulaires de tâches</b>		
Site Web et listes de diffusion	Eric Schvartz	
Bourses	Anne-Marie Lavoie	
FlashINFO	Dominique Nanoff	
Projet sur les règlements administratifs	Marie-Hélène Larrue	

\*Démission en cours de mandat

